Contents

Acknowledgements    VII
Bibliographical Note IX
Contributors     XV

Retranslation: “None the worse for wear however” (U 16.1465):
Introduction     1
   Erika Mihálycsa and Jolanta Wawrzycka

1    Ulysses “in his French dress”: 1929/2004     33
   Flavie Épié

2    A Revision Abandoned     48
   Fritz Senn

3    The Revision of Hans Wollschläger’s German Ulysses     58
   Ruth Frehner and Ursula Zeller

   Marianna Gula

5    “Multiply the inlets of happiness” (U 14.677): On the Hungarian Translations of Internal Incongruities in “Oxen of the Sun”     103
   Erika Mihálycsa

6    Translating Finger(tip)     124
   Jolanta Wawrzycka

7    The Fabulous Artificer, the Architect, and the Roadmender: On Retranslating Aloys Skoumal’s Czech Ulysses     148
   David Vichnar

8    Immanent Polyglossia of Ulysses: South Slavic Context Born Retranslated     165
   Mina M. Đurić